

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Herausgeber:** Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Band:** 59 (1974)  
**Heft:** 3

**Buchbesprechung:** Presentaziun da cudischs e plattas

**Autor:** Candinas, Theo / Berther, Norbert

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Presentaziun da cudischs e plattas

*Entagls* da Theo Candinas

En siu niev cudisch, cumparius tier la casa editura *Fontaniva* a Cuera, presenta Candinas otg skizzas e raquens. La liunga da quellas lavurs, *Rest Tschelauer*, vev'ins gia giu saviu leger en las Annalas. Igl ei denton da beneventar che quella interessanta lavur vegn tras quella restampa cuntanschibla per in pli vast cerchel da lecturs. Rest Tschelauer representa quel vi da tschei maun da l'aua, quel che sa buca s'integrar en la societad, denton era quel ch'ins stauscha d'ina vart. Quella raquintaziun munta ina aspra critica visavi alla societa che ha magari pauc capientscha pils members alla periferia.

L'ulteriura part dil cudisch sedistingua da quella raquintaziun realistica e tradi-zionala entras fuorma e cuntegn. Era en quellas lavurs sentin nus il cunti che taglia ed eliminescha quei ch'ei malsau e marsch, tut ei denton in bionton pli concentrau. Nus menziunein cheu mo ils quater raquens che paran a nus ils meglers.

*Il cavagl digl Angel* ei ina decantaziun – per Candinas sorprendentamein lirica – dil cavagl che sto ceder pli e pli alla tecnica. En la visiun finala attribuescha il raquintader ina nova missiun futura al cavagl, lu cura ch'il pur ha contonschiu libertad ed independenza. Sil pli tard cheu percurschein nus ch'igl autur ha en egl enzatgei dapli che mo semplamein il cavagl.

En *La fuigia* seretila igl autur pli e pli anavos e registrescha e presenta senza vu-ler s'imponer. Cheutras cuntoscha quei raquen autenticidad e forza.

*Il malspirtau* ei forsa ina skizza che fa empau difficultads ad enqual lectur. Il Giachen Antoni, quella figura paganila-cristiana, sesurvescha d'in lungatg ferm e quasi blasfemic. Quella viarva corrispunda denton a quei carstgaun stratgs vi e neu denter bien e mal.

*Requiem per ina olma nunenconuscha* attacca la tendenza da patertgar en clischas, da classificar il concarstgaun senza sedar la breigia d'emprender d'enconuscher el profundamein. Ina tendenza che sepresenta oravontut en sia fuorma «positiva» els necrologs. Als morts fier'ins suenter dil bien cun pala e lai muncar quei tonpli als vivs che savessen duvrar ei savens malamein.

Tut priu ina collecziun interessanta cun texts che attaccan, foran ed inquieteschan mintgaton era il lectur.

(Mira era: GR, 24-5-74; Bündner Tagblatt, 8-6-74)

*Ils Saracens vegnan* da Ludovic Hendry

Tier la casa editura *Desertina* ha Ludovic Hendry publicau sia nova ovra, ch'el numna sez in roman historic. Quei roman se basa sin l'invasiun dils Saracens en Surselva el temps medieval. L'acziun se passa en Surselva ed en Spagna, ella regiun d'Andalusia. La persuna principala, il Claudio, il rebel, vegn scatschada ord l'atgna patria, fa carriera tiels Saracens e retuorna sco menader da quels en Rezia. Pia ina raquintaziun aventurusa che stuess fascinar tut ils amatur da quei gener. Igl autur fa denton buca lev al lectur da s'engaschar en quella aventura. Ei drova in bionton perseveronza per surmuntar surtut las empremas 40-50 paginas. Ins sa veramein sedumandar schebein quei stil eliptic corrispunda al tema. Ins giavischass bunamein che Hendry returnassi a sia fuorma primara, ad in stil tradiziunal zuar, che corrispundess denton meglier ual a quei tema historic. (Mira era: GR nr. 41, 24-5-74)

*La sinfonia pastorala* dad André Gide  
ella versiun romontscha da Donat Cadruvi

Quella translaziun dil franzos ei cumparida tier las *Ediziuns dalla Revista Retoromontscha* ed ei edida ed introducida da prof. A. Maissen.

Intimaus tras igl evangeli pren in pastor si en sia famiglia Gertrud, ina giuvnetta tschocca, starschlida e negligida. El tgira ed instruescha ella malgrad ina certa resistenza davart da sia dunna. Gertrud fa progress frappants. Il sentiment da caritad semida plaunsiu tiel pastor en affecziun e carezia garegionta che vertescha buca la concorrenza digl agen fegl. La giuvna tschocca, innocenta anfla entras ina operaziun la vesida e percorscha el medem mument ch'ei dat buca mo quei bi e bien ch'il pastor ha mussau ad ella, mobein era il schliet, il puccau. Ord quei seresulta in conflict che meina alla catastrofa. En fuorma da diari descriva il pastor pass per pass ils svilups da Gertrud e sesprova da motivar siu agir. Leutier recuora el agl evangeli ed interpretescha quel magari tenor siu gust.

Cadruvi ha translatau quell'ovra da Gide gia avon ver 20 onns. Cunquei che las ovras da Gide eran sigl index cumpara la versiun romontscha pér oz. Al stil classic e concis da Gide corrispunda quel da Cadruvi detg bein. Ei setracta d'in text interessant, captivont, denton era inquietont. (Mira era: Freier Rätier, 12-7-74; NBZ, 15-7-74; GR, 23-8-74)

Gabriel Mützenberg  
*Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes*

Quei cudisch ei cumparius tier *L'Age d'Homme* a Lausanne e vegn presentaus sco 'Le premier livre sur la littérature rhétoromane'. Mützenberg ei neu e neu sefatschentaus cun la historia e la cultura grischuna ed ha gia scret differentas lavurs pertuccont nies cantun. Sia gronda simpatia s'auda al romontsch. En siu niev cudisch da 186 paginas dat el ina survesta dalla litteratura romontscha gri-

schuna naven dall'entschatta, naven dalla reformaziun e cunterreformaziun sur la renaschientscha entochen sil di dad oz. Mützenberg porscha indicaziuns biograficas e presenta ina buna part dallas ovras d'in tschuat scripturs e poets romontschs. Siu cudisch ei naturalmein en emprema lingia destinaus per in publicum franzos (Svizra franzosa), el sa denton era survir detg bein a nus. Igl ei buca ina presentaziun cumpleta, era buca en emprema lingia valetonta e critica, ei se-tracta denton tuttina d'ina dallas pli extendidas inventarisaziuns da nossa litteratura. Tscheu e leu tschenta Mützenberg empau auter ils accents e dat magari ina nota persunala. Priu tut cuntegn quei cudisch dabia informaziun nizeivla ch'era biars Romontschs san leger cun profit.

Nus stuein mo smarvegliar ch'in buca romontsch attribuescha ina tala impurtonza a nossa litteratura e vulein engraziar ad el per sia gronda lavur. Forsa che nus Romontschs vegin lu ussa plaunsiu era sezs da concepir in'atgna historia dalla litteratura empau pli extendida che quei ch'igl ei stau pusseivel entochen ussa. (Mira era: GR, 31-10-74)

### **Ulteriura litteratura da Sursilvans ni pertuccont nossa regiun**

*Bernhard*, Hans. Disentis und das Bündner Oberland. – Zürich, Verl. Schweizer. Lehrerverein, 1974. – 28 S. (Kommentare zum Schweizerischen Schulwandbilderwerk, 164.)

*Bürke*, Bernhard. Neubau Klosterschule Diesentis. Perspektiven aus einer Baugeschichte. – Disentis, Kloster, 1973. – 14 S.

*Cabernard*, Ludwig. Erinnerungen eines Landarztes. – Sarnen, Buchdr. v. Ah, 1974. – 165 S.

*Carigiet*, Joseph. Die Quellen des Heiles. Ein Lehr- & Betrachtungsbuch für unsere Zeit über die Passion Christi. III. nach Originalen von Alois Carigiet. 2. Aufl.-Goldach, Buchdr. Schmid-Fehr, 1973. – 268 S.

*Freizeit- und Wanderbuch Disentis*, Medel, Somvix, Trun. – Disentis/Mustér, Kur- und Verkehrsverein, 1974. – 158 S.

*Halter*, Toni. Culan, der Pfadsucher von Crestaulta. Roman. Aus dem Romanischen übers. von Stephan Schuler. 2. Aufl. – Disentis, Desertina, 1974. – 139 S.

*Maissen*, Flurin. Mineralklüfte & Strahler der Surselva. Fuorns e cavacristallas. 2. Aufl. – Disentis, Desertina, 1974. – 192 S.

*Müller*, Paul Emanuel. Graubünden – Land der ungezählten Seen. – Chur, Terra Grischuna Verlag, 1974. – 184 S.

*Odenwald*, Robert. Il cuors marveglius dalla veta. Transl. autorisada da dunna Imelda Coray-Monn. – Cuera, Ediziuns Fontaniva, 1973. – 54 p.

*Stimm*, Helmut. Medium und Reflexivkonstruktion im Surselvischen. – Bayerische Akademie der Wissenschaften Philosophisch-Historische Klasse. Sitzungsberichte – Jahrgang 1973, Heft 6. München 1973, 108 S. (Mira: GR, fenadur 1974, nr. 55–58)

*Sutter*, Wolfried. Il sogn della Sardegna. S. Ignazi de Laconi. Il gidonter dellas mummas en speronza. Publ. danovamein e cumpl. da Hilari Rüttimann. Per romontsch da Pius Gervasi. – Gossau, Cavelti, 1974. – 77 p.

*Tomaschett*, Paul; *Tomaschett*, Cécile. Souvenir aus der Surselva. Souvenir de la Surselva. Surselva nossa. – Flims, Fotohaus Geiger, 1974. – 24 S.

*Tuor*, Pius. Endodontie des Hundecaninus. – Zürich, aku-Fotodruck, 1973. – 21 S. (Diss. Zürich)

*Vincenz*, Fortunat. Die Eingemeindungsfrage im Kanton Graubünden. – Zürich, Juris Druck + Verlag, 1974. – 264 S. (Diss. Fribourg).

*Wetter*, Ernst. Flimser Brevier. – Disentis, Desertina, 1974. – 86 S.

*Widmer*, Ambros. Die Ortsnamen des Greinagebietes. – Louvain, Centre international de dialectologie générale, 1973. – 15 S. (SA. aus: Orbis, tom XXII, nr 2, 1973.)

*Uri – Gotthard – Klöster – Alpen*. Festschrift zum 70. Geburtstag von P. Iso Müller, Disentis. Redaktion: Gottfried Boesch. – Stans, in Komm. von Matt, 1973–74. – 2 Bde. Enthält u.a. die Arbeiten: G. Boesch und Adolf Collenberg: Bibliographie Iso Müller; Joseph Siegwart: Mons Adulas = Greina und St. Gotthard. Uri und das Gotthardgebiet im Lichte der ältesten vorgermanischen Ortsnamen; Felici Maissen: Bündner Studenten am Collegium Germanicum in Rom; Alexi Decurtins: Romanisches und Volkskundliches aus Clemente da Brescias «Istoria»; Hans Erb: Das spätmittelalterliche Marienhospiz auf dem Lukmanier. Ein archäologischer Bericht.

### **Ina nova platta fonografica romontscha**

Il *Chor mischedau romontsch da Turitg* ha ual ediu sia secunda platta che porta il tetel: *Canzuns popularas*. Ei setracta da canzuns popularas en fuorma concertanta per chor mischedau, solists ed orchester. Ellas ein vegnidas arranschadas dil dirigent dil chor, *Armin Caduff*, en differents stils, naven dil baroc entochen igl impressiunissem. Nus essan perschuadi che quellas canzuns popularas 'en niev vestgiu' vegnan ad anflar buna accoglientscha tier nus ed ella Bassa.

La LIGIA ROMONTSCHA annunzia a Vus las suandontas ovras ual cum-  
paridas:

- Cuors audiovisual sin cassetas cun cudisch da maletgs e cudisch da  
text
- Carnets OSL  
Robinson da Steiger/ T. Halter, reediziun  
El clauder da T. Berther
- Constituziun federala cun commentari da Marcus Defuns
- Niev register dils cudischs en vendita
- Canzunettas e versets, reediziun
- Pader Placi a Spescha da Alexi Decurtins (separat Annalas)